

| Ukrainian | English |
|--|--|
| <p>Договір про співробітництво м. Харків "_____" _____ 2023 р.</p> | <p>Cooperation Agreement Kharkiv "_____" _____ 2023</p> |
| <p>Сторони: Сторона-1 — Національний технічний університет "Харківський політехнічний інститут" (НТУ "ХПІ"), в особі ректора Євгена СОКОЛА, що діє на підставі Статуту, з одного боку, і Сторона-2 — Товариство з обмеженою відповідальністю «Клауд Воркс», в особі директора Сverbілова Дмитра Сергійовича, що діє на підставі Статуту, з іншого боку, уклали цей Договір про наступне:</p> | <p>Parties: Party-1 — National Technical University "Kharkiv Polytechnic Institute" (NTU "KhPI"), represented by President Yevhen SOKOL, acting on the basis of its Charter, on the one hand, and Party-2 — Cloud Works LLC, represented by the director Dmytro Sverbilov, acting on the basis of its Charter, on the other hand, entered into this Agreement on the following:</p> |
| <p>1. Предмет договору</p> | <p>1. Subject of the Agreement</p> |
| <p>1.1. Сторони домовилися про співробітництво (партнерство) у сфері підтримки та провадження освітньої та/або наукової діяльності для здобувачів вищої освіти за різними формами взаємодії, а саме: прийняття участі у підготовці та проведенні семінарських, практичних та лекційних занять, розробка спільних наукових матеріалів, пропозиції щодо працевлаштування випускників Національного технічного університету "Харківський політехнічний інститут" (НТУ "ХПІ") для досягнення наступних цілей: 1.1.1. сприяння поширенню відкритої інформації щодо діяльності Сторін загалом, а також майбутніх проектів, заходів, програм, з використанням усіх наявних у Сторін інформаційних ресурсів; 1.1.2. сприяння працевлаштуванню випускників, які отримали вищу освіту в Національному технічному університеті "Харківський політехнічний інститут" (НТУ "ХПІ"); 1.1.3. забезпечення висококваліфікованими кадрами Сторони-</p> | <p>1.1. The Parties agreed on cooperation (partnership) in terms of support and implementation of educational and/or scientific activities for higher education students in various forms of interaction, namely: participation in the preparation and conduct of seminar, practical, and lecture classes, joint development of scientific papers, and offers of employment for graduates of the National Technical University "Kharkiv Polytechnic Institute" (NTU "KhPI") to achieve the following goals: 1.1.1. promote the dissemination of non-confidential information about the activities of the Parties in general, as well as about future projects, events, programs, using all available information resources of the Parties; 1.1.2. promote the employment of graduates of the National Technical University "Kharkiv Polytechnic Institute" (NTU "KhPI"); 1.1.3. provide Party-2 with highly qualified personnel as needed; 1.1.4. promote the professional development of pedagogical and scientific-pedagogical</p> |

2 за її потребою;

1.1.4. сприяння підвищенню кваліфікації педагогічних та науково-педагогічних працівників Сторони-1 за участі IT-індустрії.

1.2. Сторони зобов'язуються діяти спільно та узгоджено для виконання предмету договору.

1.3. Сторона 2 може надавати Стороні 1 будь-яку фінансову, технологічну або організаційну допомогу.

1.4 Сторона 1 може надавати Стороні 2 будь-яку технологічну або організаційну допомогу.

2. Взаємні зобов'язання сторін

2.1. Для досягнення цілей за цим Договором Сторони зобов'язуються:

2.1.1. обмінюватися інформацією, що є в їхньому розпорядженні, з питань спільної діяльності;

2.1.2. спільно проводити консультації для обговорення питань спільної діяльності;

2.1.3. виконувати спільні замовлення і замовлення один одного по спільній діяльності на безоплатній основі.

2.2. Кожна із Сторін має право залучати для виконання своїх зобов'язань за цим Договором третіх осіб, беручи на себе відповідальність перед другою Стороною за їх дії.

3. Зобов'язання Сторони-1

3.1. Сторона-1 за цим Договором зобов'язується:

3.1.1. надавати Стороні-2 інформацію про учбові плани, робочі програми та вимоги до виробничих, науково-дослідницьких, передатестаційних практик за освітніми програмами, що проваджуються кафедрою кібербезпеки Національного технічного університету "Харківський політехнічний інститут" та плани щодо їх вдосконалення;

3.1.2. сприяти прийняттю у приміщеннях університету, які займає кафедрою кібербезпеки Національного технічного університету "Харківський політехнічний

workers of Party-1 with the participation of the IT industry.

1.2. The Parties are obliged to act jointly and in concert to fulfill the subject of the Agreement.

1.3. The Parties 2 may provide each other with any financial, technical, or organizational assistance.

1.3. The Parties 2 may provide the Parties 1 each other with any financial, technical, or organizational assistance.

1.4 The Parties 1 may provide the Parties 2 with any technological or organizational assistance.

2. Mutual obligations of the Parties

2.1. To achieve the goals of this Agreement, the Parties undertake to do the following: 2.1.1.

exchange the information that the Parties have at their disposal on the issues of joint activities;

2.1.2. jointly hold consultations to discuss the issues of common activities;

2.1.3. execute joint orders as well as each other's orders for joint activities free of charge.

2.2. Each of the Parties has the right to involve third parties to fulfill their obligations under this Agreement, assuming responsibility for the third parties' actions before the other Party.

3. Obligations of Party-1

3.1. In accordance with the agreement, Party-1 is obliged to:

3.1.1. provide Party-2 with information about curricula, work programs, and requirements for production, research, and pre-certification practices under educational programs conducted by the Department of Cyber Security of the National Technical University "Kharkiv Polytechnic Institute" and plans for their improvement;

3.1.2. contribute to the admission of persons seconded by Party-2 in the university facilities of the Department of Cyber Security of the National Technical University "Kharkiv

інститут" осіб, відряджених Стороною-2 відповідно до діяльності, визначеної у цьому Договорі, надаючи сприяння їх спілкуванню з науково-педагогічними працівниками та студентами з питань, визначених цим Договором;

3.1.3. розглядати питання відповідності стандартам освіти та рекомендації до опублікування методичних і навчальних матеріалів, підготовлених Стороною-2, для освітніх заходів або підвищення кваліфікації кадрів ІТ-індустрії на засіданнях методичних комісії, вченої ради Національного технічного університету "Харківський політехнічний інститут" за потреби;

3.1.4. надавати співробітникам Сторони-2 та рекомендованим нею письмово третім особам, які мають відповідну кваліфікацію, право проводити відповідно до цього Договору факультативні заняття зі студентами Національного технічного університету "Харківський політехнічний інститут" на безоплатній основі.

4. Зобов'язання Сторони-2

4.1. Сторона-2 за цим Договором зобов'язується:

4.1.1. надавати Стороні-1, обмежуючись необхідністю захисту законних інтересів третіх осіб і власної комерційної таємниці, інформацію, у тому числі Конфіденційну інформацію, про реальні застосування сучасних і перспективних засобів ІТ в українській та у світовій індустрії та сприяти використанню цієї інформації з метою вдосконалення фахової підготовки випускників Національного технічного університету "Харківський політехнічний інститут";

4.1.2. надавати Стороні-1 достовірну інформацію щодо перспектив працевлаштування випускників

Polytechnic Institute" in accordance with the activities specified in this Agreement, promoting their communication with scientific and pedagogical workers and students on the statements specified in this Agreement;

3.1.3. consider issues of compliance with education standards and recommendations for publication of methodological and educational materials prepared by Party-2 for educational activities or promoting professional development of the IT industry personnel at the methodological committee meetings, academic council of the National Technical University "Kharkiv Polytechnic Institute" if required;

3.1.4. grant the right to conduct extracurricular classes with students of the National Technical University "Kharkiv Polytechnic Institute" free of charge to the employees of Party-2 or third parties recommended by Party-2 in the written form and having respective qualifications, in accordance with this Agreement.

4. Obligations of Party-2

4.1. In accordance with the agreement, Party-1 is obliged to:

4.1.1. provide Party-1 with information, limited to the need to protect the legitimate interests of third parties and its own commercial secrets, including Confidential Information, about the real application of modern and prospective IT tools in the Ukrainian and global industry and promote the use of this information in order to improve the professional training of graduates of the National Technical University "Kharkiv Polytechnic Institute";

4.1.2. provide Party-1 with reliable information regarding employment prospects of graduates of the National Technical University "Kharkiv Polytechnic Institute" at

Національного технічного університету "Харківський політехнічний інститут" на підприємствах ІТ-індустрії;

4.1.3. розповсюджувати серед співробітників і партнерів інформацію щодо переваг отримання вищої освіти за освітніми програмами Національного технічного університету "Харківський політехнічний інститут", надавати відповідно до цього Договору інформаційну підтримку абітурієнтам і студентам Національного технічного університету "Харківський політехнічний інститут", які планують після випуску працевлаштуватись на ІТ-підприємствах;

4.1.4. залучати штатних співробітників Сторони-1, що мають належну наукову і освітню кваліфікацію, до заходів з підвищення кваліфікації кадрів ІТ-індустрії, в тому числі, на безоплатній основі.

5. Відповідальність Сторін

5.1. Сторони за цим Договором несуть наступну відповідальність:

5.1.1. кожна з Сторін нести відповідальність у відповідності до законодавства України у разі, якщо її діяльність або бездіяльність у сфері компетенції цього Договору призвела до порушення авторських прав однієї із Сторін або розголошення конфіденційної інформації, наданої другою стороною у відповідності до умов цього Договору.

5.1.2. Сторона-1: розглядає ретельне виконання своїх обов'язків за цим Договором в якості ознаки своєї високої академічної та наукової репутації закладу вищої освіти; координацію всіх дій Сторони-1 щодо виконання цього Договору здійснюватиме завідувач кафедру кібербезпеки Євсєєв Сергій Петрович або співробітники, що уповноважені на це завідувачем кафедру кібербезпеки;

enterprises of the IT industry;

4.1.3. distribute among employees and partners information about the advantages of obtaining higher education according to the educational programs of the National Technical University "Kharkiv Polytechnic Institute", provide informational support to applicants and students of the National Technical University "Kharkiv Polytechnic Institute" who plan to pursue a career in the IT industry in accordance with this Agreement;

4.1.4. involve full-time employees of Party-1, who have the appropriate scientific and educational qualifications, in activities related to promotion of professional development of the IT industry personnel, including free-of-charge activities.

5. Responsibility of the Parties

5.1. The Parties under this Agreement shall be responsible as follows:

5.1.1. each of the Parties shall be responsible in accordance with the legislation of Ukraine if its activity or inactivity in the field of competence of this Agreement has led to infringement of the copyright of one of the Parties or disclosure of confidential information provided by the other Party in accordance with the terms of this Agreement.

5.1.2. Party-1: considers careful fulfillment of its obligations under this Agreement as a sign of its high academic and scientific reputation of the higher education institution; the coordination of all actions of Party-1 to fulfill this Agreement will be carried out by the Head of the Department of Cybersecurity, Serhii Yevseev, or the employees authorized by the Head of the Department of Cybersecurity;

5.1.3. Party-2: considers the careful

5.1.3. Сторона-2: розглядає ретельне виконання своїх обов'язків за даною угодою в якості ознаки своєї високої ділової репутації; координацію всіх дій Сторони-2 щодо виконання даної угоди здійснюватиме координатор освітніх програм Сторони-2 або особа, яка виконуватиме його обов'язки.

6. Припинення Договору і вирішення спорів

6.1. Договір вступає в силу з дати його підписання та діє протягом 3 (трьох) років, окрім пункту, який залишається чинним протягом строку, вказаного у пункті.

6.2. Кожна сторона залишає за собою право на дострокове розірвання цього Договору у зв'язку із безперспективністю і недоцільністю здійснення співробітництва, а також в разі неможливості здійснення такої діяльності, в односторонньому порядку. В цьому випадку, Сторона-ініціатор зобов'язана письмово повідомити іншу Сторону про одностороннє розірвання за 30 (тридцять) календарних днів до бажаної дати розірвання.

7. Інші умови

7.1. Сторона-1 визнає та погоджується, що Конфіденційна інформація втілює значні творчі зусилля, ідеї та вираження Сторони-2. Сторона-1 погоджується та зобов'язана забезпечити зобов'язання у третіх осіб, які отримують доступ до Конфіденційної інформації: (1) захищати Конфіденційну інформацію від несанкціонованого розповсюдження та використання; (2) використовувати Конфіденційну інформацію лише для виконання своїх зобов'язань та у зв'язку з реалізацією своїх прав, передбачених цим Договором; (3) за винятком випадків, передбачених цим Договором, не розголошувати та не

fulfillment of its obligations under this agreement as a sign of its high business reputation; the coordination of all actions of Party-2 to fulfill this agreement will be carried out by the coordinator of educational programs of Party-2 or a person acting as such.

6. Termination of the Agreement and dispute resolution

6.1. The Agreement shall enter into force from the date of its signing and shall be valid for 3 (three) years, except for the clause, which shall remain in force for the period specified in the clause.

6.2. Each Party reserves the right to terminate this Agreement unilaterally in the case of futility and inexpediency of cooperation, or if such activity becomes impossible. In this case, the initiating Party shall notify the other Party in writing of the one-sided termination 30 (thirty) calendar days prior to the desired termination date.

7. Other terms

7.1. Party-1 acknowledges and agrees that Confidential Information embodies significant creative efforts, ideas, and expressions of Party-2. Party-1 agrees and is obliged to ensure that third parties who have access to the Confidential Information: (1) protect the Confidential Information from unauthorized distribution and use; (2) use Confidential Information solely to fulfill their obligations and in connection with the exercise of their rights under this Agreement; (3) except as provided in this Agreement, not to disclose or otherwise make available to any third parties any Confidential Information or any portion thereof without the prior written consent of Party-2, and (4) take any measures necessary to prevent or remedy any breach of their confidentiality obligations set forth in this

надавати іншим чином третім особам без попередньої письмової згоди Сторони-2, будь-яку Конфіденційну інформацію або будь-яку її частину або частини, (4) вжити будь-яких заходів, необхідних для запобігання або усунення будь-якого порушення своїх зобов'язань щодо конфіденційності, викладених у цьому Договорі, або будь-якого іншого несанкціонованого розголошення будь-якої Конфіденційної інформації.

7.2. Вищезазначені обмеження, що стосуються Конфіденційної інформації, не поширюються на:

7.2.1. розголошення відповідно до наказу чи рішення будь-якого суду чи урядового органу за умови;

7.2.2. розкриття інформації відповідно до будь-якого застосовного законодавства;

7.2.3. розкриття інформації з отриманням попередньої письмової згоди Сторони-2;

7.2.4. Конфіденційну інформацію, яка є або стає загальнодоступною для громадськості будь-яким іншим чином, окрім як у результаті порушення Стороною-1 своїх зобов'язань за цим Договором; та

7.2.5. Конфіденційну інформацію, якою володіла Сторона-1 без зобов'язань щодо конфіденційності до отримання за цим Договором.

7.3. У повному обсязі, дозволеному застосовним законодавством, всі зобов'язання, що містяться в пункті 7.1 цього Договору, продовжують свою дію після припинення або розірвання цього Договору протягом 3 (трьох) років з дати припинення або розірвання (включно).

7.4. Для цілей цього договору, "Конфіденційна інформація" означає всю інформацію з обмеженим доступом, що належить або іншим чином стосується Сторони-2, яка не є загальновідомою, незалежно від форми, в якій вона

Agreement or any other unauthorized disclosure of any Confidential Information.

7.2. The above limitations regarding Confidential Information do not apply to:

7.2.1. disclosure pursuant to an order of any court or governmental authority provided;

7.2.2. disclosure of information in accordance with any applicable law;

7.2.3. disclosure of information with the prior written consent of Party-2;

7.2.4. Confidential information that is or becomes publicly available other than as a result of breach by Party-1 of its obligations under this Agreement; and

7.2.5. Confidential information possessed by Party-1 without confidentiality obligations prior to receiving it under this Agreement.

7.3. To the fullest extent permitted by applicable law, all obligations contained in clause 7.1 of this Agreement shall continue to be valid after the termination or expiration of this Agreement for a period of 3 (three) years from the date of termination or expiration (inclusive).

7.4. For the purposes of this agreement, "Confidential Information" means all information with restricted access belonging to or otherwise related to Party-2 that is not publicly known, regardless of the form in which it is stored or transmitted, access to which is restricted by the Customer under Article 21 of the Law of Ukraine "On Information" or similar provisions of the current legislation, and which is extended at the request of Party-2 and in the manner provided by Party-2. Confidential information includes, but is not limited to, the following: trade secrets, proprietary knowledge, know-how and non-publicly available intellectual property, information about business plans, budgets, operations, products, strategies, marketing, sales, inventions, projects, costs, legal strategies, finance, employees,

зберігається або передається, доступ до якої обмежується Замовником на підставі статті 21 Закону України "Про інформацію" або аналогічних норм чинного на відповідний момент часу законодавства, та яка поширюється за бажанням Сторони-2 та у порядку, передбаченому Стороною-2. Конфіденційна інформація включає, але не обмежується наступним: комерційна таємниця, авторські знання, ноу-хау і недоступна публічно інтелектуальна власність, інформація про бізнес-плани, бюджети, операції, продукти, стратегії, маркетинг, продажі, винаходи, проекти, витрати, юридичні стратегії, фінанси, співробітників, клієнтів, потенційних клієнтів, ліцензіатів або ліцензіарів; інформація, отримана від будь-якої особи на конфіденційних умовах, або інша цінна фінансова, комерційна, ділова, технічна або маркетингова інформація, що стосується Сторони-2;

7.5. Умови цього Договору можуть бути змінені за взаємною згодою з обов'язковим складанням додаткової угоди.

7.6. Жодна із Сторін не має права передавати свої права за даною угодою третій стороні без письмової згоди другої Сторони.

7.7. Цей Договір укладений в двох оригінальних примірниках для кожної із Сторін.

7.8. У випадках, не передбачених цим Договором, Сторони керуються законодавством України. 7.9. Після підписання цього Договору всі попередні переговори по ньому: листування, попередні угоди і протоколи про наміри з питань, що так чи інакше стосуються цього Договору, втрачають юридичну силу.

customers, potential customers, licensees or licensors; information received from any person on confidential terms or other valuable financial, commercial, business, technical or marketing information relating to Party-2;

7.5. The terms of this Agreement may be amended by mutual agreement with the mandatory drafting of an additional agreement.

7.6. Neither Party has the right to transfer their rights under this agreement to a third party without the written consent of the other Party.

7.7. This Agreement is concluded in two original copies for each of the Parties.

7.8. In cases not stipulated by this Agreement, the Parties shall be governed by the legislation of Ukraine.

7.9. After the signing of this Agreement, all previous negotiations regarding it: correspondence, preliminary agreements and protocols on issues that in one way or another relate to this Agreement, lose legal force.



8. Реквізити Сторін

Сторона-1:

Національний технічний університет
"Харківський політехнічний інститут"
61002, м. Харків, вул. Кирпичова, 2 тел.
(057) 707-66-34 E-mail:
omsroot@kpi.kharkov.ua Код ЄДРПОУ
02071180

Ректор Національного технічного
університету "Харківський політехнічний
інститут"


Евген СОКОЛ


« ____ » _____ 2023 р.

Сторона-2:

ТОВ «Клауд Воркс»
61022, м. Харків, проспект Незалежності, буд.
5, кв.209
Код ЄДРПОУ 37462274

Директор


Свербілов Д.С.


« ____ » _____ 2023 р.

8. Details

Party-1

National Technical University "Kharkiv
Polytechnic Institute" 61022, Kharkiv, vul.
Kyrpychova, bud. 2 Tel.: 057-707-66-34 Email:
omsroot@kpi.kharkov.ua Unified State
Register of Enterprises and Organisations of
Ukraine/EDRPOU Code 02071180

President of National Technical University
"Kharkiv Politechnic Institute"


Yevhen Sokol


« ____ » _____ 202__ .

Party-2

CLOUD WORKS LLC
61022, Ukraine, Kharkiv, Nezalezhnosti av. 5,
app. 209
ITN 37462274

Director


Dmytro Sverbilov


« ____ » _____ 2023 .